

雅歌第八章譯文對照

【歌八 1】

〔和合本〕「巴不得你像我的兄弟，像吃我母親奶的兄弟；我在外頭遇見你，就與你親嘴；誰也不輕看我。」

〔呂振中譯〕「哦，巴不得你像我的兄弟，像吃我母親奶的兄弟！我在外頭遇見了你，就和你親嘴，誰也不賤視我呀！」

〔新譯本〕「但願你像我的兄弟，像吃我母親奶的兄弟。這樣，我在外面遇見你，就可以吻你，不會被人藐視。」

〔現代譯本〕「但願你是我的兄弟，是吃過我母親乳汁的；這樣，當我在街上遇到你，跟你接吻，誰也不會批評。」

〔當代譯本〕「啊！巴不得你是我的同胞兄弟。那麼，無論甚麼人在場，我都可以親吻你，沒有人會取笑我。」

〔文理本〕「願爾為我兄弟、哺我母乳、遇爾於外、則可吻爾、無人輕視、」

〔思高譯本〕「萬望你的兄弟，吮過我母親的乳房，好叫我在外邊遇見你時，能親吻你，而不致受人輕視。」

〔牧靈譯本〕「但願你是我的兄弟，是我母親的乳房哺育過的，那麼當我在外面遇見你時，能親吻你而不被人蔑視。」

【歌八 2】

〔和合本〕「我必引導你，領你進我母親的家；我可以領受教訓，也就使你喝石榴汁釀的香酒。」

〔原文直譯〕「...領你進那教導我的人——我母親——的家...」

〔呂振中譯〕「那麼我就要引導你，領你進我母親家裡，進那懷我者的臥房（傳統：她〔或你〕就要教訓我），我就給你喝攪有香料的酒，喝石榴汁的甜酒。」

〔新譯本〕「我要引領你，領你到我母親家裡去；從小她就教導我。我要給你喝石榴汁釀的香酒。」

〔現代譯本〕「我要帶你進我母親的家，讓你指點我怎樣愛你。我要給你喝香料調製的酒，給你喝石榴釀製的酒。」

〔當代譯本〕「我可以把你帶進我的家，給你喝石榴汁釀造的醇酒。」

〔文理本〕「我必導爾、入我母家、受其訓誨、飲爾以香醪、即我石榴之汁、」

〔思高譯本〕「我要引領你走進我母親的家，進入懷孕我者的內室；給你喝調香的美酒，石榴的甘釀。」

〔牧靈譯本〕「我要領你到我母親的家中，你能在那裡教導我。我要給你芳香的美酒，石榴的甜汁。」

【歌八 3】

〔和合本〕「他的左手必在我頭下，他的右手必將我抱住。」

〔呂振中譯〕「哦，願他的左手墊在我頭下；願他的右手將我抱住。」

〔新譯本〕「他的左手托住我的頭，他的右手擁抱著我。」

〔現代譯本〕「你的左手托住我的頭；你的右手擁抱著我。」

〔當代譯本〕「他的左手扶著我的頭，右手緊抱著我。」

〔文理本〕「左手枕我首、右手抱我身、」

〔思高譯本〕「他的左手在我頭下，他的右手緊抱著我。」

〔牧靈譯本〕「他的左手托住我的頭，他的右手擁抱著我。」

【歌八 4】

〔和合本〕「耶路撒冷的眾女子阿，我囑咐你們：不要驚動，不要叫醒我所親愛的，等她自己情願。」

〔呂振中譯〕「耶路撒冷的女子阿，我誓囑你們，別激動愛心，別挑起愛情，等它隨意自發吧。」

〔新譯本〕「耶路撒冷的眾女子啊！我懇求你們，不要驚動他，不要挑起他的愛情，等它自發吧。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷的女子們哪，請答應我，你們絕不干擾我們的愛情。」

〔當代譯本〕「耶路撒冷的少女啊，我懇求你們不要驚醒我的愛人，讓他自己醒來吧！」

〔文理本〕「耶路撒冷諸女歟、我囑爾、勿挑撥愛情、待其自發、」

〔思高譯本〕「耶路撒冷女郎！我懇求妳們，不要驚醒，也不要喚我的愛，讓她自便吧！」

〔牧靈譯本〕「耶路撒冷的女子啊，我懇求你們：在她自願之前，請不要激發愛情。」

【歌八 5】

〔和合本〕「那靠著良人從曠野上來的，是誰呢？我在蘋果樹下叫醒你；你母親在那裏為你劬勞，生養你的在那裏為你劬勞。」

〔呂振中譯〕「要從曠野上來、靠在她愛人身旁的、是誰呢？在蘋果樹下我把你叫醒了；在那裡你母親為你受了產痛；在那裡那生了你的、受了產痛。」

〔新譯本〕「那從曠野上來，靠在她愛人身旁的是誰呢？我在蘋果樹下喚醒了你；在那裡你的母親懷了你；在那裡生育你的為你受生產的痛苦。」

〔現代譯本〕「〔耶路撒冷的女子們〕那跟他的愛人手牽着手從曠野上來的人是誰呢？〔新娘〕在蘋果樹下，我叫醒了你。在那裏，你母親為你忍受陣痛；在那裏，你母親生了你。」

〔當代譯本〕「那從荒野上來偎倚著她的愛人的是誰呢？在你母親痛苦地把你生下來的時候，我喚醒了你的愛情。」

〔文理本〕鄉人曰「自野倚其所愛而來者、伊何人乎、良人曰在[?]果樹下、我曾寤爾、在彼、爾母劬勞而產爾、」

〔思高譯本〕「從曠野裏上來，那偎依著自己的愛人的，是誰？在蘋果樹下我喚醒了妳，在那裏妳的母親懷孕了妳，在那裏生養妳的，為妳受了產痛。」

〔牧靈譯本〕「那偎依著她的愛人，從曠野而來的是誰？在蘋果樹下，我喚醒了你，那裡，你的母親

孕育了你，在那裡，生養你的受了產痛。」

【歌八 6】

〔和合本〕「求你將我放在心上如印記，帶在你臂上如戳記；因為愛情如死之堅強；嫉恨如陰間之殘忍；所發的電光，是火焰的電光，是耶和華的烈焰。」

〔呂振中譯〕「將我印在你心上如印章吧！將我帶在你手臂上如戳印吧！因為愛情恰如死之堅強；熱愛好似陰間之牢固；它的烈焰是火的烈焰，非常猛烈的火焰。」

〔新譯本〕「求你把我放在你心上如印記，把我帶在你臂上如戳印；因為愛情像死亡一般的堅強；嫉妒如陰間一般的堅穩；它的烈焰是火的烈焰，是非常猛烈的火燄。」

〔現代譯本〕「願你的心只向我敞開；願你的手臂只擁抱我。愛情跟死一樣堅強；戀情跟陰間一樣牢固。它爆出火燄，像烈火一樣燃燒；」

〔當代譯本〕「請把我常常印記在你的心上，因為愛情就像死亡一樣堅強，嫉妒就像陰間一樣殘酷；它閃出火燄，就是神的火燄。」

〔文理本〕「如請爾懷我于心如印、置我于臂如章、愛情強若死亡、妒忌酷如陰府、所發若火、其焰甚烈、」

〔思高譯本〕「請將我有如印璽，放在你的心上，有如印璽，放在你肩上，因為愛情猛如死亡，妒愛頑如陰府；它的焰是火焰，是上主的火焰。」

〔牧靈譯本〕「求你將我放在你的心上如同印記，求你將我放在你的臂上如同印記。因為愛情比死亡更猛烈，嫉妒如同陰府一樣頑固，它們燃燒如火，火焰絢麗。」

【歌八 7】

〔和合本〕「愛情，眾水不能息滅，大水也不能淹沒；若有人拿家中所有的財寶要換愛情，就全被藐視。」

〔呂振中譯〕「愛情、大水不能息滅，洪流不能淹沒；若有人拿家裡所有的財產要換取愛情，定會絕對受鄙視。」

〔新譯本〕「愛情，眾水不能熄滅，洪流不能淹沒；如果有人拿自己家裡所有的財產去換取愛情，就必被藐視。」

〔現代譯本〕「水不能息滅愛情，洪水也無法淹沒。若有人想用財富換取愛情，他必定招來鄙視。」

〔當代譯本〕「眾水滅不了這愛火，洪流也不能把它淹熄。愛，是人傾盡了家財也不能買到的。」

〔文理本〕「惟此愛情、多水不能滅之、諸河不能沒之、人若傾家以易愛情、必見輕視、」

〔思高譯本〕「洪流不能熄滅愛情，江河不能將它沖去，如有人獻出全副家產想購買愛情，必受人輕視。」

〔牧靈譯本〕「洪水不能止息愛情，河流也無法將它淹滅。若有人想以全部家產來購買愛情，他所能得到的只有鄙視。」

【歌八 8】

〔和合本〕「我們有一小妹，她的兩乳尚未長成；人來題親的日子，我們當為她怎樣辦理？」

〔呂振中譯〕「我們有個小妹，她的胸部還沒長大；人來提親的日子，我們為我們的小妹要怎樣辦理呢？」

〔新譯本〕「我們有一個小妹妹，她的兩乳還未發育完全；有人來提親的時候，我們當為她怎樣辦理呢？」

〔現代譯本〕「〔新娘的兄弟〕我家有一小妹，她的雙乳尚未豐滿。年輕人前來求愛，我們怎麼辦呢？」

〔當代譯本〕「我們有一個小妹妹，她的胸脯還沒有發育；如果有人來提親，我們應該怎麼辦呢？」

〔文理本〕女憶兄言曰「我有小妹、尚未長乳、議婚之日、我將何為、」

〔思高譯本〕「我們的妹妹尚小，還沒有乳房；到了她議婚之日，為我們的妹妹，我們將作什麼？」

〔牧靈譯本〕「我們有一個小妹，她的雙乳未長成。有人向她求婚之日，我們該為她做什麼？」

【歌八 9】

〔和合本〕「她若是牆，我們要在其上建造銀塔；她若是門，我們要用香柏木板圍護她。」

〔呂振中譯〕「她若是牆，我們就要在她上頭建造銀的城垛子；她若是門，我們就要用香柏木板去圍護她。」

〔新譯本〕「她若是牆，我們就要在她上面建造銀塔；她若是門，我們就要用香柏木板圍護她。」

〔現代譯本〕「如果她是一堵牆，我們要在上面建造銀塔；如果她是一扇門，我們要用香柏木板圍護她。」

〔當代譯本〕「她若是胸脯坦平的，我們就要在上面建造銀塔；她若是門，我們要用香柏木板圍繞著她。」

〔文理本〕「如彼為城垣、則必為之建銀樓、如彼為門戶、則必闌之以柏板、」

〔思高譯本〕「她若是牆，我們就在上面建造銀塔，她若是門，我們就用香柏木門來關鎖。」

〔牧靈譯本〕「如果她是壁壘，我們就在上面建造銀塔；如果她是門扇，我們就用香柏嵌板圍護。」

【歌八 10】

〔和合本〕「我是牆，我兩乳像其上的樓；那時我在他眼中像得平安的人。」

〔呂振中譯〕「我乃是牆，我的胸部好像譙樓；那麼我在他眼中看來就像一個使人心安理得（『使人心安理得』或譯：『心安理得』）的人了。」

〔新譯本〕「我是牆，我的兩乳像其上的塔；我在他的眼中像尋得安樂的人。」

〔現代譯本〕「〔新娘〕我是一堵牆，我的雙乳是上面的塔。我的愛人知道我從他得到了安寧滿足。」

〔當代譯本〕「我體態苗條，身段美好；我得到我愛人的歡心。」

〔文理本〕女曰「我乃城垣、我乳若樓、彼則視我如得安焉、」

〔思高譯本〕「我是一道牆，我的乳房如同塔。我在他眼裏，實如獲得和平的女郎。」

〔牧靈譯本〕「我是壁壘，我的雙乳是高塔。在他的眼中，我就像帶來和平的人。」

【歌八 11】

〔和合本〕「所羅門在巴力哈們有一葡萄園；他將這葡萄園交給看守的人，為其中的果子，必交一千舍客勒銀子。」

〔呂振中譯〕「所羅門有個葡萄園在巴力哈們；他將這葡萄園交給顧守的人；每人必須為了所得的果子交出一千錠銀子。」

〔新譯本〕「所羅門在巴力·哈們有個葡萄園；他把這葡萄園租給看守的人，各人要為葡萄園所得的果子付一萬一千四百克銀子。」

〔現代譯本〕「〔新郎〕所羅門在巴力哈們有一個葡萄園，他們把這園租給耕種的人；每人要繳納一千銀子。」

〔當代譯本〕「所羅門在巴力哈們有一個葡萄園，租給當地的農夫，每人收取一千塊銀子作租金；」

〔文理本〕「所羅門有葡萄園、在巴力哈們、租於守者、為其果實、必納千金、」

〔思高譯本〕「撒羅滿在巴耳哈孟有個葡萄園，他將這葡萄園委託給看守的人；每人為園中的果子，應交一千兩銀子。」

〔牧靈譯本〕「在巴耳哈孟，所羅門有一個葡萄園，他將這園委託給看守的人。為其中的果子，每人要交一千銀幣。」

【歌八 12】

〔和合本〕「我自己的葡萄園在我面前；所羅門哪，一千舍客勒歸你；二百舍客勒歸看守果子的人。」

〔呂振中譯〕「但我的葡萄園、我自己的、在我面前；所羅門哪，一千錠儘管歸你，二百錠歸顧守果子的人吧！」

〔新譯本〕「我自己的葡萄園卻在我面前，所羅門哪，一萬一千四百克歸給你，二千二百八十克歸給那些看守果子的人。」

〔現代譯本〕「一千銀子歸所羅門，兩百銀子歸耕種的人；但我擁有我自己的葡萄園！」

〔當代譯本〕「但所羅門啊！至於我的葡萄園，我要把自己的一千塊銀子給你，二百塊銀子給管園子的人。」

〔文理本〕「我之葡萄園仍在我前、所羅門歟、爾可得其一千、守果者得二百、」

〔思高譯本〕「那屬我的葡萄園，就在我面前；撒羅滿！一千兩銀子歸你，二百兩歸看守果子的人。」

〔牧靈譯本〕「但是我擁有自己的葡萄園，我自己來看守。所羅門，一千銀幣歸你，守園人得兩百。」

【歌八 13】

〔和合本〕「你這住在園中的，同伴都要聽你的聲音；求你使我也得聽見。」

〔呂振中譯〕「你這坐在園中的阿，同伴們都留心聽你的聲音呢；求你讓我也聽得到哦。」

〔新譯本〕「你這住在園中的啊！我的同伴都在細聽你的聲音；願你使我也聽見。」

〔現代譯本〕「親愛的，讓我從園中聽見你的聲音；我的同伴都等着聽你說話。」

〔當代譯本〕「啊！我住在園中的愛人啊！同伴們常常可以聽到你的聲音，那是多麼美妙啊！求你讓我也得聽見吧。」

〔文理本〕良人曰「爾居園者、同儕欲聞爾聲、請使我聆之、」

〔思高譯本〕「妳這住在果園中的女郎，願妳使我聽到妳的聲音！同伴們都在等候細聽。」

〔牧靈譯本〕「你這住在園中的人哪，你的同伴都在一旁隨候，讓我聽聽你的話語吧。」

【歌八 14】

〔和合本〕「我的良人哪，求你快來！如羚羊或小鹿在香草山上。」

〔呂振中譯〕「我的愛人哪，快來吧！巴不得你像瞪羚羊或小鹿仔在香草山上哦！」

〔新譯本〕「我的良人哪！願你快來，像羚羊或小鹿，在香草山上！」

〔現代譯本〕「〔新娘〕親愛的，快來吧，像一隻羚羊，像一隻小鹿，優遊在香草山上。」

〔當代譯本〕「我的愛人啊，你快來吧！但願你像香草山上的羚羊和小鹿，快奔到我的跟前來。」

〔文理本〕女乃歌曰「我所愛者、爾其疾趨、如獐如鹿、在於芬芳之山、」

〔思高譯本〕「我的愛人！願你仿效郁香山上的羚羊或幼鹿，趕快跑來！」

〔牧靈譯本〕「我的愛人，快來吧，如同羚羊，又似小鹿，奔走在香草山上。」